



Interpreter Directory

2019



About ASLIA

Incorporated in 1978, ASLIA (formerly known as ACRID) is a registered, non-profit society whose members are professional sign language interpreters who provide quality interpreting services to hearing, hard of hearing, and Deaf individuals. Nationally, ASLIA is affiliated with the Canadian Association of Sign Language Interpreters, CASLI, which promotes networking among existing interpreter organizations and nurtures the development of the vibrant interpreting profession. The encouragement, support, and active collaboration that we receive from Deaf and Hard of Hearing organizations and individuals contributes immeasurably to every phase of ASLIA's work.

ASLIA Mission Statement

The Association of Sign Language Interpreters of Alberta is a provincial association which represents its membership and advances the sign language interpreting profession by promoting the provision of high quality service through the endorsement of ethical practices, standards, and the continuing development of interpreting skills, underlying knowledge, and professional growth.

Active Membership

Individuals who have graduated from an interpreter education program, or meet defined criteria, and are currently involved in the provision of sign language interpreting are eligible for active membership in ASLIA. Active members are also affiliated with the national organization, CASLI, and have passed the Written Test of Knowledge (WTK) or are working towards doing so.

Disclaimer

The Association of Sign Language Interpreters of Alberta has agreed to provide this list of members who have varying experiences in providing interpreting services for hearing and d/Deaf consumers.

The association is not in a position to guarantee the qualifications of any ASLIA member, nor is it responsible for any errors or difficulties that may arise within the interpreting process.

Interpreters

An interpreter may be requested when two or more people, or groups, do not share a common language in order to communicate with each other. Qualified interpreters possess formal training, sophisticated language fluency, and are familiar with communication norms across a broad range of settings.

At times, the services of a Deaf interpreter may be required in order to meet the communication needs of the parties involved in a particular setting. A Deaf interpreter is a native signer; has undergone formal training, and is a recognized member of the Deaf community. A Deaf interpreter may be used in various settings and is an integral part of the interpreting team.

Hiring a member of ASLIA ensures that the interpreter you hire has graduated from an Interpreter Education Program or has satisfactorily met this standard through other experiences, as deemed by CASLI and the Affiliate Chapters. As a condition of membership, ASLIA members have agreed to abide by, and are accountable to, the Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct. Ultimately, through membership, the interpreter demonstrates a commitment to the profession and strives to uphold a high standard of service.

In addition to asking for an interpreter who is a member of ASLIA, the following considerations may assist you in finding the appropriate interpreter for your situation:

- Do they have certification with CASLI (Certificate of Interpretation, COI)?
- Do they have any other accreditation (provincial and/or employer screenings)?
- How many years of experience do they have?
- What are their areas of experience/expertise?
- Are they familiar with the nature and format of the appointment?

When contacting interpreters, it is important to provide the date, time, duration, location, and nature of the appointment. Information provided remains confidential regardless of whether the interpreter accepts the assignment. Once the interpreter establishes that they are available and appropriate for the setting, particulars can be discussed before confirming services. At times, a team of interpreters (2 or more interpreters working cooperatively) may be required due to the length of the assignment, the number of consumers, or the complexity of the task. It is important to consult with the interpreter/s when determining the need for more than one interpreter.

Interpreter Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct

For the complete version of the Code of Ethics and Guidelines for Professional Conduct document, please visit www.avlic.ca. The following guidelines represent the main tenants only.

1.0 PROFESSIONAL ACCOUNTABILITY:

Interpreters accept responsibility for all professional decisions made and actions taken.

- 1.1. Confidentiality
- 1.2. Professional Conduct
- 1.3. Scope of Practice
- 1.4. Integrity of Service
- 1.5 Support for Professional Associations

2.0 PROFESSIONAL COMPETENCE:

Interpreters provide the highest possible quality service through all aspects of their professional practice.

- 2.1. Qualifications to Practice
- 2.2 Faithfulness of Interpretation
- 2.3. Accountability for Professional Competence
- 2.4. Ongoing Professional Development

3.0 NON-DISCRIMINATION:

Interpreters approach professional services with respect and cultural sensitivity towards all participants.

- 3.1. Non-discrimination
- 3.2. Communication Preferences
- 3.3 Deaf Interpreters

4.0 INTEGRITY IN PROFESSIONAL RELATIONSHIPS:

Interpreters deal honestly and fairly with consumers and colleagues while establishing and maintaining professional boundaries.

4.1. Professional Relationships

4.2. Impartiality

4.3. Respect for Colleagues

5.0 INTEGRITY IN BUSINESS RELATIONSHIPS: Interpreters establish and maintain professional boundaries with consumers and colleagues in a manner that is honest and fair.

5.1. Business Practices

5.2. Accurate Representation of Credentials

5.3. Reimbursement for Services

ASLIA Directors

President:	president@aslia.ca
Vice-President:	vicepres@aslia.ca
Past-President:	pastpres@aslia.ca
Treasurer:	treasurer@aslia.ca
Recording Secretary:	rs@aslia.ca
Administrative Secretary:	aslia@aslia.ca
Professional Development	pd@aslia.ca
Membership:	membership@aslia.ca
Fundraising:	fundraising@aslia.ca
Special Events	events@aslia.ca
Public Relations:	pr@aslia.ca
Member-at-Large	memberatlarge@aslia.ca
Publications	publications@aslia.ca

Definitions of Certification

Canadian Certification — conferred by the Canadian Association of Sign Language Interpreters (CASLI)

Certificate of Interpretation (COI):

Holders of this national certification have successfully completed the Canadian Evaluation System (CES) which is comprised of the following:

Written Test of Knowledge (WTK):

A 73 question, multiple choice test that ensures appropriate theoretical knowledge in the field of American Sign Language and English interpretation. Candidates are successful with a final grade of 65% or greater.

Test of Interpretation (TOI):

This test is a practical application on the ability to provide message-equivalent interpretation between American Sign Language and English. The TOI focuses on 7 interpretation samples including an ASL to English monologue, an English to ASL monologue, and two interactive scenarios.

Under the guidance of a facilitator, candidate testing materials are rated by a team of three Deaf raters followed by a team of three certified interpreters. Certificate of Interpretation (COI) is granted upon successful completion of the CES process. For further information on the CASLI COI, please visit: www.avlic.ca

NATIONAL ASSOCIATION

Canadian Association of Sign Language Interpreters

Email: casli@casli.ca

Website: www.avlic.ca

CASLI CHAPTER AFFILIATES

West Coast Association of Visual Language Interpreters – WAVLI

E-mail: wavli@wavli.com

Website: www.wavli.com

Association of Sign Language Interpreters of Alberta-ASLIA

E-mail: aslia@aslia.ca

Website: www.aslia.ca

Manitoba Association of Visual Language Interpreters – MAVLI

Email: president@mavli.com

Ontario Association of Sign Language Interpreters – OASLI

Email: contactus@oasli.on.ca

Website: www.oasli.on.ca

Sign Language Interpreters of the National Capital – SLINC

Email: slincinfo@gmail.com

Website: www.slinc.ca

Maritime Association of Professional Sign Language Interpreters – MAPSLI

Email: president@mapsli.ca

Website: www.mapsli.ca

Association of Visual Language Interpreters of New Brunswick AVLI – NB

Email: avli_nb@hotmail.com

Newfoundland Association of Visual Language Interpreters NAVLI

Email: skinterpreter@nf.sympatico.ca

ASLIA Directory of Interpreters Northern Alberta



Tanya Adler
Edmonton, Alberta
780-914-1961 (V/T)
1985 to Present
adler@shaw.ca
COI



Debbie Amendt
Edmonton, Alberta
780-722-7883 (V/T)
debbieamendt@shaw.ca



Heather Bannerman
Edmonton, Alberta
780-457-4773 (V/T)



Judi Bauer
Edmonton, Alberta
780-266-2446 (V/T)



Janice Betty
Edmonton, Alberta
780-604-3782
ikbetty@telus.net



Stacey Booth
Sherwood Park, Alberta
780-913-4932 (V/T)
staceymrichard@gmail.com



Pam Brenneis
Edmonton, Alberta
1993 to Present
780-887-0032 (V/T)
pam.brenneis@gmail.com



Deanna Brouet
Edmonton, Alberta
587-588-8907 (V/T)
dbrouet@hotmail.com



Aren Burrell
Edmonton, Alberta
780-264-5417 (V/T)
arenburrell@outlook.com



Marjorie Cameron
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
780-932-1960 (T)
marcam@me.com



Ginette Chalifoux
Edmonton, Alberta
2014 to Present
780-221-8188 (V/T)
ginette_chalifoux@yahoo.ca



Debra Coffey
Edmonton, Alberta
780-660-1428 (V/T)
debra@coffey.ca



James Coffey
Edmonton, Alberta
780-760-0267



Kevin Colp
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
587-985-9944 (T)
Kcolp5@aim.com



Linda Cundy
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
587-501-3765 (T) 587-885-0159 (VP)
ljcundy@icloud.com



Diane De Andrade
Edmonton, Alberta
780-965-1379 (V/T)
betybee@yahoo.co.uk



Marquesa Dubois
Edmonton, Alberta
2016 to Present
marquesadubois@gmail.com



Carla Dupras
Edmonton, Alberta
1995 to Present
780-237-8827 (V/T)
cjbean@shaw.ca
COI



Randy Dziwenka
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
780-995-3748 (T)
780-652-0260 (VRS)
Rattyd@shaw.ca



Laura Everitt
Spruce Grove/Edmonton/
Stony Plain, Alberta
2010 to Present
780-935-7714
laurajeveritt@gmail.com



Janene Ewert
Edmonton, Alberta
780-991-4865 (V/T)
j_ewert7@outlook.com



Cathy Ferchau
Edmonton, Alberta
780-983-5455 (V/T)
cferchau@gmail.com



Denise Frey
1986 to Present
780-984-7813 (V/T)



Karin Frizzell
Edmonton, Alberta
780-953-0029 (V/T)
kfrizzell@shaw.ca



Jennifer Gehring
Edmonton, Alberta
2002 to Present
780-887-4120 (V/T)
jengehring@telus.net



Elaine Grogan
Edmonton, Alberta
780-263-6302(V/T)
naimh2@shaw.ca



Samantha Gurney
Edmonton, Alberta
2012 to Present
Samantha.gurney90@gmail.com



Janice Gustafson
Ardrossan, Alberta
780-922-5074 (V/T)
keller_janice@yahoo.ca



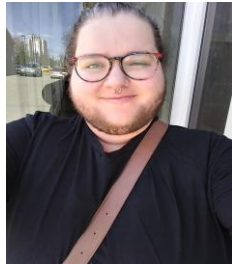
Brandon Hamilton
Edmonton, Alberta
2016 to Present
780-729-8510 (V/T)
brandonh1991@hotmail.com



Tracy Hetman
Edmonton, Alberta
1980 to Present
780-289-5258 (V/T)
tracy.hetman@shaw.ca
COI



Christopher Hodson
Edmonton, Alberta
780-297-1202 (V/T)
Chodson@outlook.com



Charly Kelley
Edmonton, Alberta
506-262-9765 (V/T)
charly-l-kelley@live.com



Andrea Konowalec
Edmonton, Alberta
780-966-1796 (V/T)
konowalecs@gmail.com



Janae Kowalchuk
Edmonton, Alberta
2018 to Present
780-932-4230 (V/T)
kowalchukjanae@gmail.com



Christine Kozub
Edmonton, Alberta
2013 to Present
587-991-6134 (V/T)
christineprus@gmail.com



Krista Krish
Edmonton, Alberta
780-690-9551 (V/T)
Kristakrish@yahoo.com



Hope Lagaden
Edmonton, Alberta
2018 to Present
780-604-9615 (V/T)
hope.lagaden@gmail.com



Donna Lauinger
Sturgeon County, Alberta
780-884-7711 (V/T)
donnalauinger@hotmail.com



Sandee Lifeso
Edmonton, Alberta
780-720-7620 (V/T)
sandeelifeso@gmail.com



Valerie MacLennan
Edmonton, Alberta
2010 to Present
780-270-1209 (V/T)
Vdibb1@me.com



Chris Markin
Edmonton, Alberta
780-887-5150 (V/T)
cbmarkin@gmail.com



Jade Martinez
Edmonton, Alberta
780-907-7290 (V/T)
interpreter.jade@gmail.com



Colleen Mason
Edmonton, Alberta
780-405-8037 (V/T)



Dallas McEwan
Edmonton, Alberta
780-603-7495 (V/T)
dmcewen_86@hotmail.com



Roxanne McKnight
Sylvan Lake, Alberta
780-885-1010 (V/T)
Roxannemcknight10@gmail.com



Helen McLeod
Edmonton, Alberta
1987 to Present
780-233-8963 (V/T)
mcleod@shaw.ca
COI



Kelly Morse
Edmonton, Alberta
2002 to Present
780-616-0770 (V/T)
kelly.morse@gmail.com



Jody Morrison
Gibbons, Alberta
780-218-2809 (V/T)
Morrison.Jody@gmail.com



Shelly Nafshi
Edmonton, Alberta
2013 to Present
snafshi@gmail.com



Yvonne Nickel
Edmonton, Alberta
780-996-4833 (V/T)
livesigns5@gmail.com



Amanda Omoth
Edmonton, Alberta
780-904-0032 (V/T)
aomoth@thalasi.com



Laura Patterson
Leduc, Alberta
587-988-2306 (V/T)
Laura.patterson8@icloud.com



Kate Peppinck
Edmonton, Alberta
780-221-4284 (V/T)
Kpeppinck@gmail.com



Angela Petrone Stratiy
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
780-993-7821 (T)
angela.stratiy@icloud.com

tr



Janice Pietrucha
Edmonton, Alberta
780-975-1923 (V/T)
Jpietruc@telus.net



Alicia Ponciano
Edmonton, Alberta
2001 to Present
780-965-9093 (V/T)
aponciano@me.com
COI



Taneal Pryce
Edmonton, Alberta
780-484-2744
Taneal_brown@yahoo.ca



Krista Quaife
Edmonton, Alberta
780-278-6944 (V/T)
quaifekrista@gmail.com



Megan Richelhoff
Edmonton, Alberta
2014-present
Megan.richelhoff@gmail.com



Laurie Ann Robinson
Edmonton, Alberta
780-237-1469 (V/T)
interpreterla@hotmail.com
COI



Lorraine Rutledge
Edmonton, Alberta
587-989-6272 (V/T)
lrutledge711@gmail.com



Jason Salling
Edmonton, Alberta
2003 to Present
780-288-1159 (V/T)
sallingj@hotmail.com



Nicole Sander
Edmonton, Alberta
1991 to Present
780-554-6083 (V/T)
ceo@nicaconsolidated.com



Robyn Sauks
Edmonton, Alberta
780-932-2150 (V/T)
robyn.sauks@gmail.com



Amy Seiberlich
Gibbons, Alberta
1994 to Present
780-218-2164 (V/T)
amyseiberlich@gmail.com



Bill Sinclair
Edmonton, Alberta
2009 to Present
780-293-2455 (V/T)
signmeup.sinclair@gmail.com



Jenni Stevens
Edmonton, Alberta
2014 to Present
780-994-4536 (V/T)
jenni.stevens@shaw.ca



Sarah Stewart
Edmonton, Alberta
780-902-9591 (V/T)
stewart1442@gmail.com



Marty Taylor
Edmonton, Alberta
1977 to present
mtaylor@connect.ab.ca
COI



Angie Turnbull
Edmonton, Alberta
2006 to Present
780-999-0978 (V/T)
ang_turnbull@hotmail.com



Diane Unterschultz
Deaf Interpreter
Edmonton, Alberta
2010 to Present
780-990-9647 (T)
780-652-0126 (VP)
DianeU2012@gmail.com



Debbie Walker
Edmonton, Alberta
780-619-8719 (V/T)
Debwalker.asl@gmail.com



Kristen Westcott
Edmonton, Alberta
2015 to Present
604-762-0255
kristenwestcott.interpreter@gmail.com



Jennica White
Edmonton, Alberta
780-887-2415 (V/T)
Jenica.white12@gmail.com



Lisa Wood
Edmonton, Alberta
780-757-0123 (V)
Lisawood@shaw.ca



Brooke Wigmore
Blackfalds, Alberta
2018 to Present
403-396-4510 (V/T)
brooke.wigmore@shaw.ca

ASLIA Directory of Interpreters Southern Alberta



Tiffany Allard
Airdrie, Alberta
1998 to Present
tiffanyallard2@shaw.ca



Christina Ambrock
Calgary, Alberta
403-464-4094 (V/T)
chris4terping@gmail.com



Kelley Bolen
Calgary, Alberta
2000 to Present
613-449-0406 (V/T)
kelleybolen@yahoo.ca



Sheri Clark
Calgary, Alberta
Sheri.le.clark@gmail.com



Michelle Dean
Calgary, Alberta
403-255-3032 (V/T)
mice.dean@gmail.com



Judy Delawsky
Calgary Alberta
403-607-1554 (V/T)
jmdelawsky@telus.net



Laura Eddington
Calgary, Alberta
Lauraed8599@gmail.com



Deb Flaig
Calgary, Alberta
1987 to Present
403-615-2245 (V/T)
debra.flraig@gmail.com
COI



Angela Flaman
Cochrane, Alberta
403-512-4953 (V/T)
flamanangela@hotmail.com



Erin Fremlin
Calgary, Alberta
2008 to Present
erinfremlin@gmail.com



Lorelei Giles
Calgary, Alberta
lorelei@lroelei.tax



Sara Goodlife
Calgary, Alberta
403-560-0503 (V/T)
TheKniterpreter@yahoo.ca



Hilary Gray-Osenton
Calgary, Alberta



Brianne Hall
Strathmore, Alberta
403-818-5571 (V/T)
brianne.hall1@yahoo.ca



Stephanie Hoebers
Calgary, Alberta
1999 to Present
403-619-5465 (V/T)
shoebers@shaw.ca



Pamela Hooff
Calgary, Alberta
403-466-9381 (V/T)
pjhooff@gmail.com



Curtis Husum
Calgary, Alberta
6403-629-2008 (V/T)
husum_c@yahoo.com



Tami Ilkuf-Osmak
Chestermere, Alberta
1994- present
780-718-6293 (V/T)
tilkuf@yahoo.ca



Dee Dee (Diana) Kay
Calgary, Alberta
403-605-9536 (V/T)
deedeekay@shaw.ca



Sandra Kuhar
Calgary, Alberta
1993 to Present
sandra.kuhar@gmail.com



Lana Kreiser
Didsbury, Alberta
402-830-3542 (V/T)
lane@guild1.com
COI



Jenny Laing
Calgary, Alberta
1987 to Present
msjennylaing@gmail.com



Courtney Lester
Calgary, Alberta
2014 to Present
Courtney.lester@aslinterpreting.ca



Wendy Luchtmeijer
Calgary, Alberta
403-909-9350 (V/T)
wendyluchtmeijer@gmail.com



Bree MacDonald
Calgary, Alberta
587-216-2733 (V/T)
breemacd2010@gmail.com



Christianne Machado
Calgary, Alberta
403-702-1405 (V/T)
Chrismachado@shaw.ca



Kari MacIvor
Calgary, Alberta
587-434-0128 (V/T)
marriottk@shaw.ca



Lisa Mahe
Calgary, Alberta
780-690-9266 (V/T)
lisa.mahe@gmail.com



Janice Manchul
Calgary, Alberta
1992 to Present
403-681-9289 (V/T)
jmanchil@shaw.ca



Twyla Mann
Calgary, Alberta
403-830-0112 (V/T)
twylamae@hotmail.com



Ceilidh Marshall
Calgary, Alberta
905-973-1625 (V/T)
Ceilidh.marshall@gmail.com



Moria McGurk
Calgary, Alberta
780-964-3142 (V/T)
Moriamcgurk1@gmail.com



Tosca Nesbitt
Calgary, Alberta
587-436-2816 (V/T)
tosca.m.b@gmail.com



Karla Pelrine
Calgary, Alberta
2010 to Present
karlapelrine2@gmail.com



Laurel Pryde
Calgary, Alberta
403-816-8827 (V/T)
pryde.interpreting@gmail.com



Erin Reagan
Calgary Alberta
1997 to Present
403-389-6784 (V/T)
edreagan@shaw.ca



Sarah Reaume
Calgary, Alberta
403-679-1335 (V/T)
Sarah_terp04@yahoo.com



Joanne Rocheleau
Calgary, Alberta
403-875-2836 (V/T)



Debra Russell
Calgary, Alberta
403-660-7764 (V/T)
russelldl@shaw.ca
COI



Shannon Savoy
Calgary, Alberta
2001 to Present
430-589-5601 (V/T)
savoys Shannon@hotmail.com



Andrea Sereda
Calgary, Alberta
Andrea.sereda@gmail.com



Kathy Turner-Geigle
Rimbey, Alberta
403-843-3584 (V/T)
ktj.turner@gmail.com



Wanda Warkentin
Deaf Interpreter
Calgary, Alberta
403-973-4255 (T)
asltutor4@gmail.com



Ron Whitford
Calgary Alberta
1992 to Present
403-617-9456 (V/T)
Ron.whitford@gmail.com
COI

ASLIA Directory of Interpreters Outside of Alberta



Brenda Erlandson
Pitt Meadows, BC
778-989-4483 (V/T)
brenda_e@shaw.ca



Cynthia Floyd
Indianapolis, IN
Cynthia.floyd59@yahoo.com
COI



Carol Lorentz-Arink
Norman Wells, NWT
780-945-9798 (V/T)
carolakawss@gmail.com



Karin Penner
Gibbons, BC
778-888-8160 (V/T)
penner_ka@yahoo.ca



Michael Pidwerbeski
Saskatoon, SK
306-222-1369 (V/T)
pidwerbeski@hotmail.com



Brandie Radcliff
Prince Albert, SK
403-556-0727 (V/T)
Brandieradcliff@gmail.com



**6240-113 NW Street
Edmonton, Alberta T6H 3L2**
E-mail: aslia@aslia.ca